

IL MINISTERO DELLA SALUTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL MINISTERO DELL'AGRICOLTURA DELL'UNGHERIA

THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF HUNGARY

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG EGÉSZSÉGÜGYI MINISZTERIUMA

ÉS

MAGYARORSZÁG FÖLDMŰVELÉSÜGYI MINISZTERIUMA

Visto il Regolamento della Commissione del 26 ottobre 2007, n. 1266 relativo alle misure di applicazione della Direttiva 2000/75/CE del Consiglio per quanto riguarda la lotta, il controllo, la vigilanza e le restrizioni dei movimenti di alcuni animali appartenenti a specie ricettive alla blue tongue, e sue modifiche ed integrazioni;

With regard to Commission Regulation (EC) No. 1266/2007 of 26 October 2007 on implementing rules for Council Directive 2000/75/EC as regards the control, monitoring, surveillance and restrictions on movements of certain animals of susceptible species in relation to bluetongue, and its modifications and integrations;

Hivatkozva a kétnyelvű betegségekre fogékony fajokhoz tartozó egyes állatok szállításának ellenőrzése, megfigyelése, felügyelete és korlátozása tekintetében a 2000/75/EK tanácsi irányelv végrehajtási szabályairól szóló 1266/2007/EK rendeletre és annak módosításaira,

Visto l'articolo 8, comma 1, lettera b) del Reg. (CE) n. 1266/2007;

According to Article 8, paragraph 1, letter b) of Reg. (EC) n. 1266/2007;

Tekintettel a 1266/2007/EK rendelet 8. cikk (1) bekezdés b) pontjára;

Rilevato che le autorità sanitarie dell'Ungheria hanno proposto, nell'ambito delle condizioni del predetto articolo, di poter movimentare animali delle specie sensibili alla Blue tongue vaccinati nei confronti del sierotipo BTV4 verso l'Italia, riducendo il tempo di attesa post vaccinale rispetto a quanto indicato all'Allegato III, paragrafo 5 del Reg. (CE) n. 1266/2007;

Considering that the Ministry of Agriculture of Hungary has proposed an agreement to reduce the period for moving animals to Italy following vaccination against serotype 4 of the bluetongue virus (BTV) as indicated in Annex III, paragraph 5 of Reg. (EC) n. 1266/2007;

Figyelembe véve, hogy Magyarország Földművelésügyi Minisztériuma bilaterális egyezmény kötését javasolta annak érdekében, hogy a BTV-4 szerotípus ellen vakcinázott fogékony állatokat a 1266/2007/EK rendelet III. melléklet 5. paragrafusában foglaltnál rövidebb várakozási idővel lehessen Olaszországba szállítani;

Rilevato che il tempo ritenuto sufficiente per movimentare animali in sicurezza è di 60 giorni, che corrispondono al periodo di viremia in caso di infezione da BTV prima dell'immunizzazione;

Considering that the time required to move safe animals is 60 days, which corresponds to the viraemic period in case of BTV infection before immunization;

Tekintettel, hogy az állatok biztonságos szállításához 60 napnak kell eltelnie, mely időtartam megegyezik a vakcinázást megelőző esetleges BTV-fertőzés virémiás időszakának hosszával.

Considerato il parere favorevole espresso dal Centro di Referenza Nazionale per le Malattie Esotiche di Teramo relativamente alla riduzione del tempo di attesa post-vaccinazione come richiesto dalle Autorità ungheresi;

Considering the opinion of the OIE and National Reference Centre for Exotic Diseases of Istituto Zooprofilattico Sperimentale dell'Abruzzo e del Molise of Teramo on the Hungarian Authority proposal;
Figyelembe véve az Egzotikus Betegségek OIE és Nemzeti Referencia Központjának a magyar hatóságok javaslatára vonatkozó véleményét;

Convengono quanto segue:

Agree as follows:

Megegyezik:

Articolo 1

Article 1

1. cikk

1. E' consentita la movimentazione verso l'Italia da zone soggette a restrizione per BTV4 del territorio Ungherese di animali delle specie sensibili al BTV4, di età superiore ai 90 giorni vaccinati con vaccino autorizzato se:

- a) Sono intercorsi almeno 28 (ventotto) giorni dall'intervento vaccinale in caso di prodotti che prevedono una singola somministrazione;
- b) Sono intercorsi almeno 7 (sette) giorni dal secondo intervento vaccinale in caso di prodotti che prevedono due somministrazioni a distanza di 21 giorni l'uno dall'altro;

1. Movements of BTV susceptible animals elder than 90 days vaccinated by authorized vaccines from Hungarian BTV4 restricted zones to Italy are allowed if:

- a) 28 (twenty eight) days have elapsed from the date of injection, in case of immunological products which require a single dose for eliciting immunity;*
- b) 7 (seven) days have elapsed from the date of booster injection, in case of immunological products which require two doses injected with 21 days interval for eliciting immunity;*

1. A 90 napnál idősebb, BTV-4 szerotípus ellen engedélyezett oltóanyaggal vakcinázott kéknyelvbetegségre fogékony állatok Magyarország BTV-4 szerotípus miatt korlátozás alá vont területeiről Olaszországba szállíthatók:

- a) 28 nappal a vakcinázást követően, amennyiben az oltóanyag egyszeri beadása szükséges az immunitás kialakulásához ;
- b) 7 nappal az ismétlő vakcinázást követően, amennyiben az oltóanyag kétszeri, 21 napos időközzel történő beadása szükséges az immunitás kialakulásához ;

2. L'intero ciclo vaccinale, compresi i 28 (ventotto) giorni di attesa, deve concludersi in Ungheria.
2. The entire vaccination program, including the elapsing time as described in Article 1, should be carried out in Hungary;

2. A teljes vakcinázási programnak illetve az azt követő 1. cikkben leírt várakozási időnek Magyarországon kell letelnie.

3. Ai certificati sanitari di scorta delle partite degli animali sensibili alla bluetongue di cui all'Articolo 1 è aggiunta la seguente dicitura, conforme al paragrafo 5 dell'Allegato III del Reg. (CE) n. 1266/2007: "Animale/i vaccinato/i nei confronti del sierotipo 4 del virus della bluetongue con vaccino (nome del vaccino) da almeno 28 giorni (data della vaccinazione :) in conformità al Reg. (CE) n. 1266/2007".

3. To health certificates accompanying BTV susceptible animals as referred to in Article 1 should be added, in conformity with paragraph 5 of Annex III of Reg. (EC) n. 1266/2007, the following sentence: "Animal/s vaccinated against BTV4 by vaccine(name of the vaccine) from at least 28 days (date of the vaccination.....) in accordance with Reg. (EC) n. 1266/2007".

3. Az 1. cikk szerinti kéknyelv-betegségre fogékony állatokat kísérő állategészségügyi bizonyítványban az 1266/2007 /EK rendelet III. függelék 5. paragrafusával összhangban az alábbi kiegészítést kell tenni: „Az állat (állatok) a juhok kéknyelv betegsége 4-es szerotípusa ellen a(a vakcina elnevezése) vakcinával minimum 28 napja oltva vannak a 1266/2007 /EK rendeletnek megfelelően.”

Articolo 2

Article 2

2. Cikk

1. E' consentita la movimentazione verso l'Italia da zone soggette a restrizione per BTV4 del territorio Ungherese di animali delle specie sensibili al BTV4, di età inferiore ai 90 giorni se nati da madri vaccinate nei confronti del BTV4.

1. Movements of BTV susceptible animals under the age of 90 days, from Hungarian BTV4 restricted zones to Italy, are allowed if born from dams vaccinated against BTV4.

1. A 90 napnál fiatalabb kéknyelv-betegségre fogékony állatok Magyarország BTV-4 szerotípus miatt korlátozás alá vont területeiről Olaszországba szállíthatók, ha BTV-4 szerotípus ellen vakcinázott anyaállattól származnak ;

2. Ai certificati sanitari di scorta delle partite degli animali sensibili alla bluetongue di cui all'Articolo 2 è aggiunta la seguente dicitura, conforme al paragrafo 5 dell'Allegato III del Reg. (CE) n. 1266/2007: "Animale/i nato/i da madri vaccinate nei confronti del sierotipo 4 del virus della bluetongue in conformità al Reg. (CE) n. 1266/2007".

2. To health certificates accompanying BTV susceptible animals as referred to in Article 2 should be added, in conformity with paragraph 5 of Annex III of Reg. (EC) n. 1266/2007, the following sentence: "Animal/s born from dams vaccinated against BTV4 in accordance with Reg. (EC) n. 1266/2007".

2. A 2. cikk szerinti kéknyelv-betegségre fogékony állatokat kísérő állategészségügyi bizonyítványban az 1266/2007 /EK rendelet III. függelék 5. paragrafusával összhangban az alábbi kiegészítést kell tenni: „Az állat (állatok) a kéknyelv betegség 4-es szerotípusa ellen vakcinázott anyagállattól származik a 1266/2007 /EK rendeletnek megfelelően.”

Articolo 3

Article 3

3. cikk

1. Il certificato TRACES di scorta degli animali deve riportare evidenziata, tra l'altro, nel punto BT- 2, la dicitura " animali conformi all'articolo 8 (1) (b) del Regolamento (CE) 1266/2007".

1. TRACES health certificates accompanying the animals should report on point BT-2 the following sentence: "animal/s complying with Article 8 (1) (b) of Reg. (EC) No. 1266/2007".

1. A TRACES bizonyítványon, a BT-2 pont alatt fel kell tüntetni, hogy „Az 1266/2007/EK rendelet 8. cikk (1) bekezdés b) pontjának megfelelő állat(ok).”

2. Il presente accordo è inviato alla Commissione Europea ai sensi dell'articolo 8, comma 2, del Regolamento (CE) n. 1266/2007.

2. This Agreement shall be sent to the European Commission according to Article 8, paragraph 2 of Regulation (EC) No. 1266/2007.

2. Jelen megállapodást meg kell küldeni az Európai Bizottság részére a 1266/2007/EK rendelet 8. cikk (2) bekezdése értelmében.

3. Le autorità ungheresi garantiscono alle autorità italiane di fornire, laddove necessario, l'aggiornamento dei dati della sorveglianza entomologica nonché di tutte le informazioni necessarie in caso di riscontro di focolaio.

3. Hungarian Authorities shall provide to the Italian Authorities, where relevant, with updated information on entomological surveillance and new outbreaks;

3. A magyar hatóságok kötelesek értesíteni az olasz hatóságot, amennyiben szükséges, a rovarfajta-ellenőrzés adatait és az esetleges új kitöréseket illetően.

4. Il presente accordo è sospeso, a titolo cautelativo, qualora, nell'ambito dell'attività di controllo nazionale, siano riscontrati capi viremici, oppure nel caso in cui vi sia un mutamento delle condizioni epidemiologiche nel Paese di provenienza o in altri Stati Membri dell'Unione Europea relativamente ai sierotipi della Blue tongue circolanti.

4. As precautionary measure this Agreement should be suspended in case of detection of viraemic animals are found, or of changes in the epidemiological situation of the country or of other Member States of the European Union in relation to BTV circulation.

4. Elővigyázatossági intézkedésként jelen bilaterális megegyezés felfüggesztésre kerülhet virémiás állat detektálása, vagy az ország illetve más tagállamok járványügyi helyzetének változása esetén a kéknyelv betegség vírusának jelenléte kapcsán.

5. In caso di rilevamento di non conformità rispetto al presente accordo, le Autorità italiane possono recedere unilateralmente e lo comunicano ufficialmente alla Commissione Europea e alle Autorità ungheresi.

5. In case of non-conformity with this Agreement, Italian authorities may withdraw unilaterally and officially notify to both the European Commission and the Hungarian Authorities.

5. A megállapodásban foglaltak be nem tartása esetén az olasz hatóság egyoldalúan felbonthatja a megegyezést, melynek tényét hivatalosan bejelenti az Európai Bizottság és a magyar hatóságok felé.



Per il Ministero della Salute
 Az Olasz Köztársaság
 Földművelésügyi Egészségügyi Minisztériuma részéről

Dr.....

Il Direttore Generale
 (Dr. Silvio Borrello)

Rome, ..30/05/2016.

Per il Ministero dell'Agricoltura
 Magyarország
 Minisztériuma részéről

Dr.....

